

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 27 (1954)

Heft: 11

Artikel: Winter in the mountains

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777204>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



In den 110 Wintersportplätzen der Schweiz werden nahezu 1200 Hotels und Pensionen ihre Pforten öffnen. Von solchen Stätten der Behaglichkeit trägt uns der Ski in den durchsonnten Bergwinter zu den vielen kleinen und wettergebräunten Stationen der Rast: gastlichen Berghäusern und Skihütten. Photo Jürg Klages, Zürich

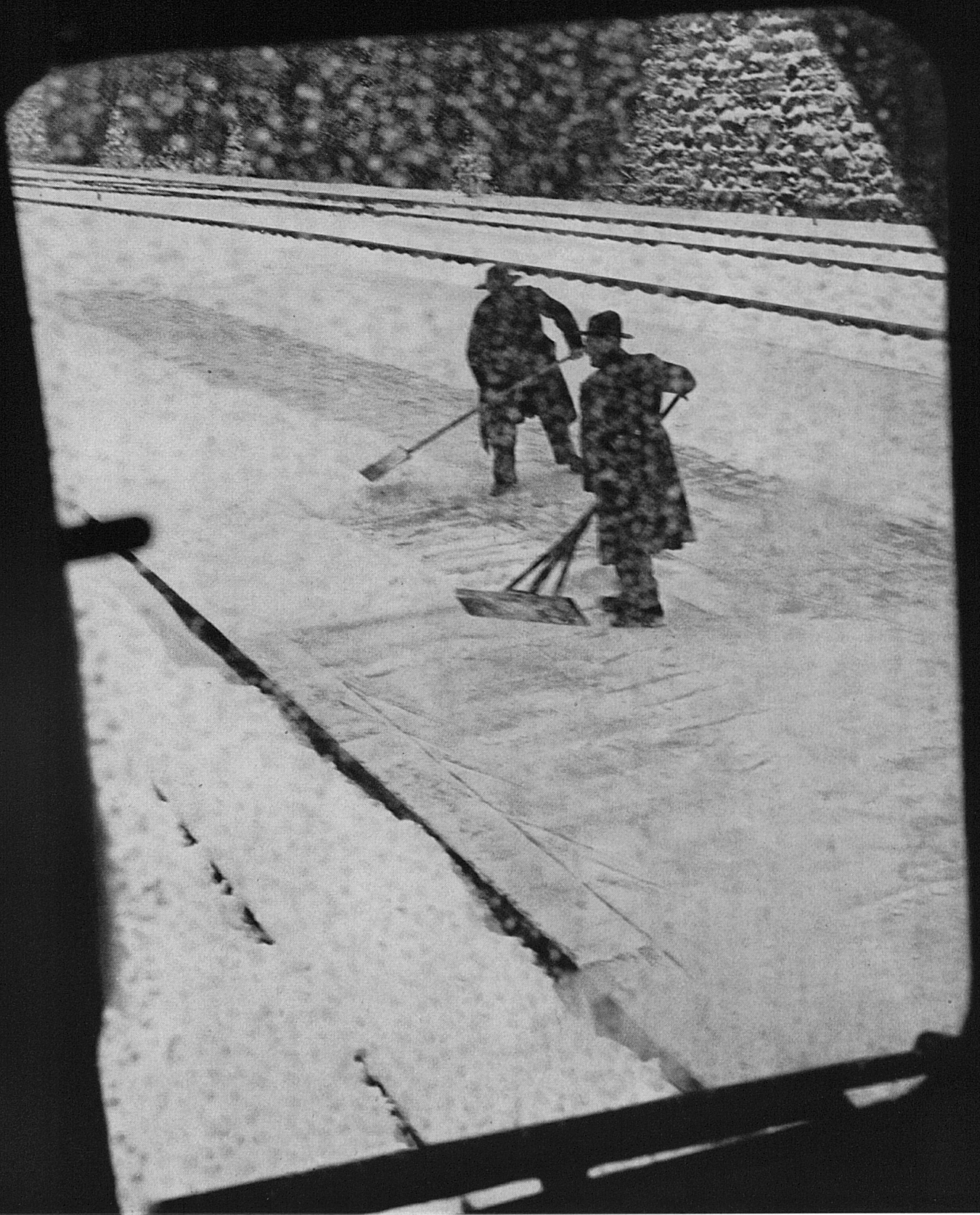
Près de 1200 hôtels et pensions vont ouvrir leurs portes dans 110 stations de sports d'hiver de la Suisse. De ces lieux confortables, le ski conduit dans la montagne ensoleillée où de nombreux et accueillants refuges et cabanes de ski brunis par le temps invitent au repos.

Circa 1200 alberghi e pensioni stanno per aprire le porte nelle 110 stazioni svizzere di sport invernali, donde gli sciatori saliranno alle numerose capanne e locande alpine, rifugi accoglienti per riposi beati.

In Switzerland's 110 winter resorts, nearly 1200 hotels and boarding houses will soon be opening their doors. From such havens of rest and comfort your skis will carry you through mountain sunshine to small and weather-browned inns, mountain taverns and ski huts.

En los 110 centros deportivos suizos de invierno abrirán sus puertas unos 1200 hoteles y pensiones. Desde esos confortables lugares, vamos en esquí, acariciados por el sol invernal, a numerosos puntos de descanso: acogedoras casas alpinas y refugios.





Während wir im bequemen Eisenbahnwagen unserem Ferienort zustreben, gewährleistet viel minutiöse Kleinarbeit in Bahnhöfen und auf freier Strecke die Sicherheit der winterlichen Reise in die Alpen. — Links: auf der Fahrt ins Berner Oberland. Oben: Schneeräumung auf der Gotthardstrecke. Photos F. Rausser/F. Engesser

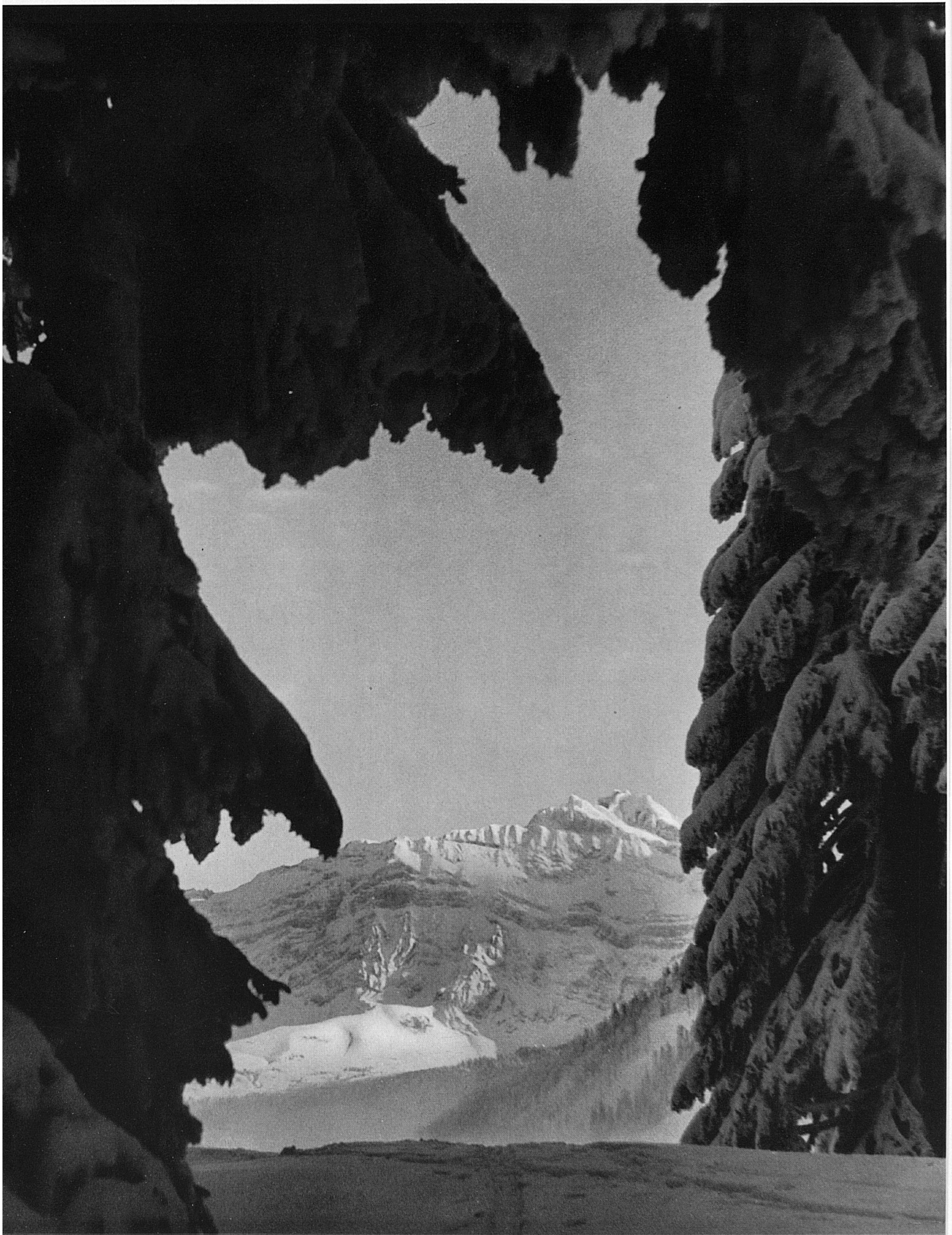
Installés dans un confortable wagon de chemin de fer, nous gagnons sans fatigue le lieu de nos vacances; de nombreux travaux exécutés minutieusement dans les gares et sur la voie assurent la sécurité, en hiver, des voyages dans les Alpes. — A gauche: en route pour l'Oberland bernois. — Ci-dessus: déblaiement de la neige sur la ligne du Gothard.

Mentre la ferrovia ci porta comodamente alla nostra meta di vacanza, nelle stazioni e lungo la linea, uomini coscienziosi provvedono premurosamente alla nostra sicurezza.

A sinistra: In viaggio per l'Oberland bernese. In alto: Sgombro della neve sulla linea del Gottardo.

While you travel in comfort towards your holiday spot, railway personnel are doing endless amounts of painstaking work to give you a happier, more enjoyable journey into the Alps. Left: enroute to the Bernese Oberland. Above: clearing away snow on the Gotthard Pass route.

Mientras nosotros nos dirigimos en cómodos vagones al lugar escogido para nuestras vacaciones, en las estaciones y en las vías férreas se ejecutan en invierno muy minuciosos trabajos para seguridad de los viajes a los Alpes. — A la izquierda: En camino hacia el Oberland bernés. — Arriba: Quitando la nieve en la línea del San Gotardo.



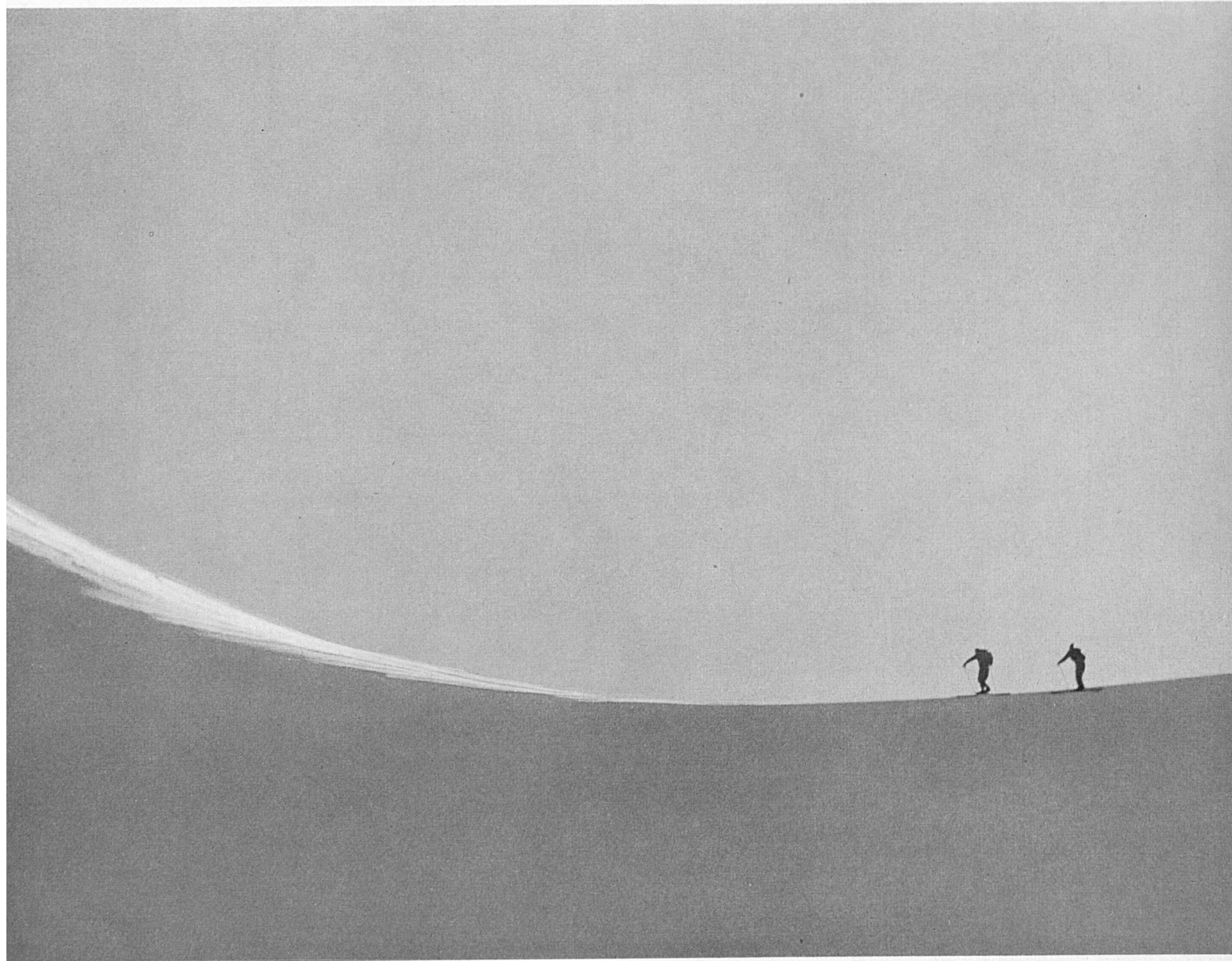
Rund um den Säntis, der hier zwischen den Kulissen schneebedeener Äste im Abendlicht erscheint, weitet sich auf St.-Galler und Appenzeller Boden ein herrliches Skigebiet. Eine Schwebbahn führt uns selbst mitten im Winter auf den Säntis (2504 m ü. M.), den Aussichtsberg der Ostschweiz. Photos Herbert Maeder, St. Gallen

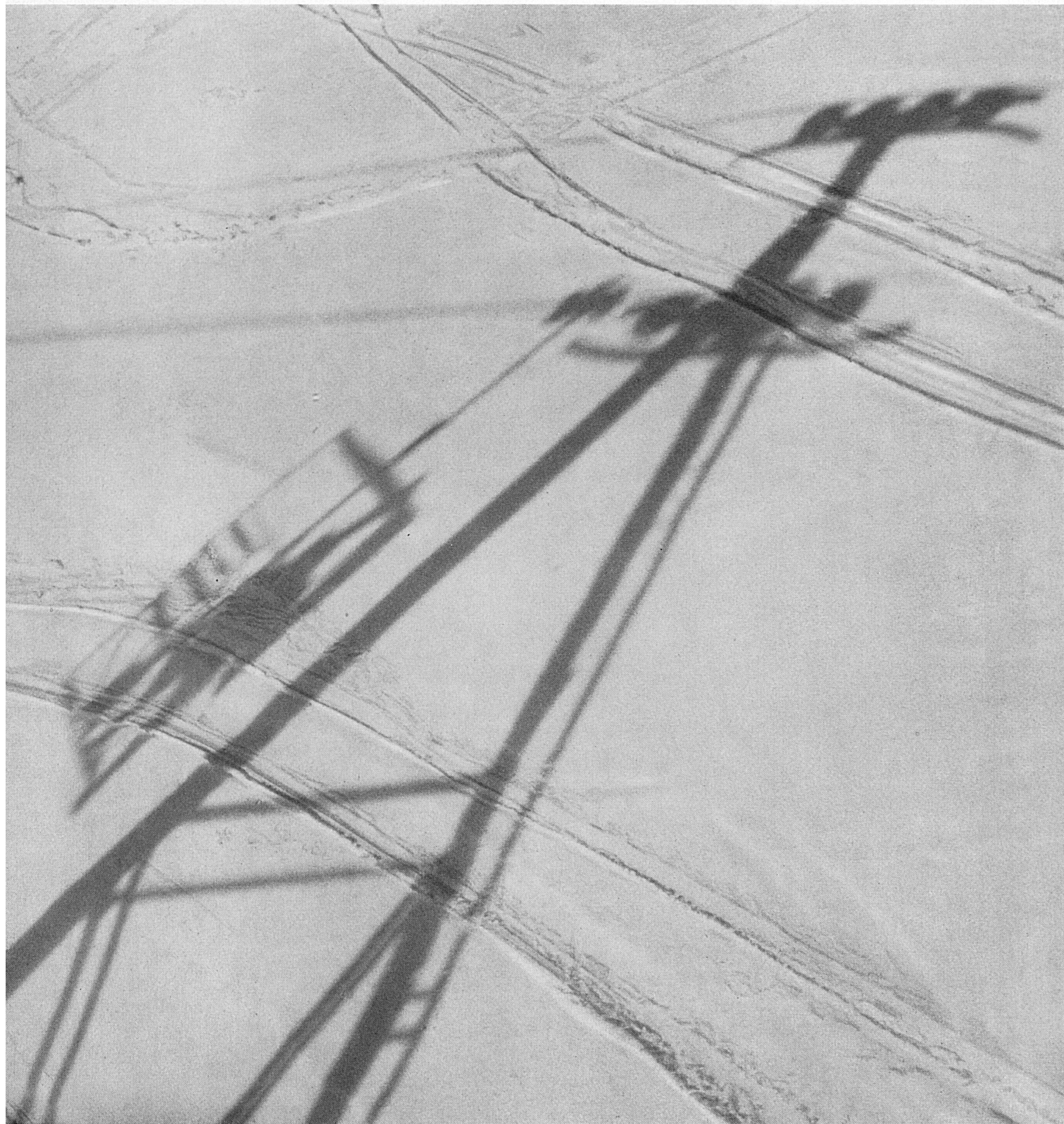
Dans la région du Säntis — qui s'impose ici au crépuscule, entre des branches chargées de neige — s'étend, en pays saint-gallois et appenzellois, une magnifique région de ski. Un téléphérique conduit, en plein hiver, au sommet du Säntis (2504 m d'altitude), belvédère de la Suisse orientale.

Il massiccio del Säntis che si vede qui fra le quinte di ramaglie cariche di neve, domina la magnifica regione scistica dei Cantoni di San Gallo e Appenzello. Una funivia conduce sul Säntis (2504 s. m.), la classica vetta panoramica della Svizzera orientale.

Around Mt. Säntis—here framed by snow-laden branches—are magnificent skiing grounds in the Cantons of St. Gall and Appenzell. An aerial cableway carries you up to the summit of Mt. Säntis (8215 ft.), number 1 vantage point in Eastern Switzerland.

Alrededor del Säntis, que aquí aparece a la luz del crepúsculo entre ramajes cargados de nieve, se extiende por tierras de San Gall y de Appenzell una región maravillosa para el esquí. Un ferrocarril aéreo nos lleva, incluso en pleno invierno, al Säntis (2504 m s. el mar), montaña de grandiosa vista en la Suiza oriental.





Drahtseil- und Zahnradbahnen, Luftseil- und Sesselbahnen, nicht weniger als 134 Skilifts helfen dem Pistenfahrer wie dem Skiwanderer die Sonnenstunden im Bergwinter voll und ganz auszukosten. Oben: der Schatten des Wasserngrat-Sitzliftes über den Skifeldern von Gstaad im Berner Oberland. Photo F. Rausser, Bern

Grâce aux funiculaires et aux chemins de fer à crémaillère, aux téléphériques et aux télésièges, grâce à 134 téléskis, les skieurs amateurs de pistes ou d'excursions, savourent intensément les heures de soleil de l'hiver alpin. Ci-dessus: l'ombre du télésiège du Wasserngrat domine les champs de ski de Gstaad, dans l'Oberland bernois.

Funicolari, filovie, e non meno di 134 sciovie sono a disposizione degli sciatori che vogliono godere appieno le meraviglie dell'inverno in montagna.

In alto: L'ombra della seggiovia del Wasserngrat che scivola sui campi sciistici di Gstaad nell'Oberland bernese.

Cableways, cogwheel railways, aerial cableways and chairlifts—plus 134 ski-tows help skiers to take full advantage of the sunny hours during winter holidays in the mountains. Above: The shadow of the Wasserngrat chairlift flits over the ski courses above Gstaad, Bernese Oberland.

Ferrocarriles aéreos y de cremallera, telesféricos y telesillas y nada menos que 134 telesquíes ayudan al esquiador a disfrutar plena y enteramente de las horas de sol en las montañas nevadas. Arriba: La sombra del teleasiento del Wasserngrat sobre las pistas de esquí de Gstaad, Oberland bernés.

Geselliges Leben auf der Kleinen Scheidegg (2066 m ü. M.), dem Ausgangspunkt der Jungfrauabahn, Berner Oberland. Photo Giegel, SZV
Grande animation à la Petite Scheidegg (alt. 2066 m), point de départ du chemin de fer de la Jungfrau, Oberland bernois.



Grande animazione regna sulla Piccola Scheidegg (2066 m s. m.), stazione di partenza della ferrovia della Jungfrau.
What fun to eat outdoors then bask in golden mountain sunshine at Kleine Scheidegg (6780 ft.), Bernese Oberland.
Gran animación en la Pequeña Scheidegg (2066 m s. el mar), punto de salida del ferrocarril de la Jungfrau .Oberland bernés.



Die bunten Erscheinungen einer wechselnden Mode geben dem winterlichen Ferienort das heitere Gepräge. – Vor dem Bahnhof in Wengen, Berner Oberland. Photo Giegel, SZV

La vibrante variété des couleurs d'une mode changeante donne aux stations de sports d'hiver une note gaie. – Devant la gare de Wengen, dans l'Oberland bernois.

La moda coi suoi capricci porta una gaia nota di colore nelle stazioni di soggiorno invernale. – Davanti alla stazione di Wengen nell'Oberland bernese.

Ever-changing, colourful fashions lend their note to the gay atmosphere of Swiss winter resorts. – In front of the station in Wengen, Bernese Oberland.

Los pintorescos aspectos de la moda caprichosa dan alegre carácter a las estaciones climáticas de invierno. – En la estación de Wengen, Oberland bernés.

WINTER IN THE MOUNTAINS

Charming and manifold are the paradoxes that characterize winter in the Swiss Alps. Thanks to numerous achievements of modern engineering, we arrive effortlessly at the very heart of a region of snow-covered slopes that reach up towards crystal peaks. One moment we thrill to the zest of swishing downhill on our skis, while later, ensconced in a deck chair, we bask in golden sunshine on a warm terrace. In the evening, after doffing our heavy boots and outdoor clothes in exchange for lighter garb, we move into the soft lights of the ballroom.

The pleasures offered by the mountains in winter time are as numerous and varied as the tourists and sports lovers we meet there. Some folks will practise artistic figures on the ice with the endurance of an ascetic, then step into a café and start joyously devouring cakes and cookies. For others, who would never think of donning skis or skates, merely watching the exploits of ski champions seems to be *the* elixir of life. Teen-age girls thrill to the romantic charm of ski huts and excursions among the white-frosted larches; while their aunts of thirty-and-over go winter-sporting to regain their school-girl figure.

That is what makes winter in the mountains so magnificent. The days, all bathed in blue and white, offer thousands of city dwellers healthy, strength-building activity, and the nights bring deep, vitalizing rest amid the eternal peace of mountain majesty. Small wonder that every year more guests come to get new energy from old King Winter whose court becomes ever more easily accessible to all.

The mode of living in winter resorts and hotels has changed for the simple reason that nowadays the enthusiasm for snow-time sports can be shared by all. Neither the sportsman nor the swank sets the pace in Switzerland's resorts. Everyone can do as he pleases. Along with all the more rugged varieties of activity, walking and hiking have come into their own again. Those who like to walk half way on their excursions can hike uphill and come zipping down on a sled. Curling players—with their slow and measured movements—make good neighbours for speedy figure skaters and hockey teams. And while hardened skiers cast a quick glance at the barometer and snow bulletins, the sage gourmet circumspectly studies the menu and wine card offered by his hotel.

VERANSTALTUNGEN DER KOMMENDEN WOCHEN MANIFESTATIONS DES SEMAINES PROCHAINES

Änderungen vorbehalten · Changements réservés

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raummangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales

BEGINN/MITTE DEZEMBER

Betriebsaufnahme der Bergbahnen, der Wintersportzüge. Eröffnung der Wintersportanlagen in den Winterkurorten (Ski-lifts, Sessel-, Luftseil- und Schlittenseilbahnen, Eishockey- und Curlingplätze usw.) und der Skihütten. Beginn der Schweizer Skischulen und der Schlittschuhschulen. An Weihnachten und Neujahr: Bälle usw. in den Hotels.

DÉBUT/MI-DÉCEMBRE

Mise en exploitation des chemins de fer de montagne, des trains de sports. Ouverture des installations de sports d'hiver dans les stations (skilifts, télésièges, téléférériques, funi-lugés, patinoires, emplacements de hockey sur glace et curling, etc.), des Ecoles suisses de ski et des écoles de patinage. A Noël et Nouvel-An: bals, etc. dans les hôtels.

AARAU

November: 12. Konzert des Quintetto Chigiano di Siena.
28. Symphoniekonzert. Solist: Heiner Reitz, Violine.

AROSA

Dezember: 5./19. XXI. Schweiz. Skischuleiterkurs.

ARTH am See

Dezember: 5. Großer traditioneller Klausurzug mit Klausjagen.

BAAR

November: 14./16. Baarer Kilbi.

BADEN

Ganzes Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte, Bälle, Boulespiel. — Bei günstiger Witterung Vormittagskonzerte in der Kuranlage.
November: 14. Wettlingen: Kammermusik-konzert.
16., 22. Kurtheater: Gastspiele.
17. Clubhaus BBC: Quintetto Chigiano di Siena.
28. Kurtheater: Orchesterkonzert. Leitung: Robert Blum. Solist: Wolfgang Schneiderhan, Violine.
Dezember: 3., 16. Kurtheater: Gastspiele.
5./6. Kurtheater: «Kaufmann von Venedig.»

BASEL

Nov./31. Dez. Museum für Völkerkunde: Sonderausstellung «Kunstwerke vom Sepik (Neuguinea)».
November: Bis 14. Basler Fechtwoche.
Bis 21. Kunsthalle: Jubiläumsausstellung J. J. Lüscher/Carl Gutknecht.
10. Martinskirche: Violinabend Joseph Szigeti.
12. Konservatorium: Henneberger-Trio.
13. Nov./12. Dez. Gewerbemuseum: Ausstellung des staatlichen Kunstredits.
14. Musiksaal: Extrakonzert der AMG. Solistin: Margrit Weber, Klavier. — Martinskirche: Konzert des Basler Liederkranzes. — Internat. Degen-Mannschaftsturnier.
15., 18. Musiksaal: Boyd Neel Orchestra, London. Leitung: Anthony Collins. Solisten.
17., 19. Musiksaal: Zykluskonzerte der AMG. Leitung: Dr. Hans Münch. Solistin: Madeline Foley, Violoncello.
22. Albansaal: Klavierrezital Giuseppe Terracciano. — Musiksaal: Großer bunter Abend.
23. Musiksaal: Symphoniekonzert der AMG. Leitung: Dr. Hans Münch. Solistin: Johanna Martzy, Violine.
25. Musiksaal: Weihnachts-Oratorium von J. S. Bach. Thomanerchor und Gewandhausorchester Leipzig. Leitung: Günther Ramin. Solisten.
25./28. Albansaal: Basler Marionettentheater.
30. Casino: Wiener Oktett.

4. Dez./2. Jan. Kunsthalle: Weihnachtsausstellung der Basler Künstler.
Dezember: 4./5. Münster: «Requiem» von G. Verdi. Basler Gesangverein. Leitung: Dr. Hans Münch. Solisten.
7. Casino: Quatuor Parrenin (Paris).
8. Konservatorium: Basler Kammerkunst. Leitung: Hans Balmer.
10. Musiksaal: Konzert des Basler Kammerorchesters. Leitung: Paul Sacher. Solisten.

Während der Wintersaison: Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. — «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien. — Küchlin-Theater: Schwänke, Cabaret, Variété, Großkino. — Kunstmuseum: Gemäldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. — Historisches Museum: u. a. Münsterschatz, gotische Bildteppiche. — Kirchgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. — Augustinerasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. — Leonhardskirchplatz: Musikinstrumentensammlung, u. a. Mozart-Zimmer. — Schweiz. Pharmazie-Hist. Museum: Apotheken-Sammlung. — Schweiz. Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. — Stadt- und Münstermuseum (kl. Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. — Botanischer Garten (Gewächshäuser). — Zoologischer Garten. — Mittlere Straße 33: Skulpturhalle. — Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). — Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über Schweiz. Rhein- und Seeschifffahrt. — Kunsteisbahn.

BERN

Nov./April 1955. Spielzeit des Stadttheaters: Oper, Operette, Schauspiel.
November: 11. Burgerratssaal: Klavierabend Alexander Kagan.
12. Lyceum: Liederabend Sylvia Staub.
14. Casino: Jazzkonzert Lionel Hampton.
15./16. Casino: Symphoniekonzerte der BMG. Leitung: Luc Balmer. Solist: Eduard Erdmann, Klavier.
15., 18. Kursaal: Bulgarisches Ballett.
18. Burgerratssaal: Klavierabend Joseph Hirt.
19. Französische Kirche: Nordische Musik. — Konservatorium: Orchestre de chambre romand.
22. «Bärner Zibelemärit».
23. Burgerratssaal: Konzert des Berner Kammerorchesters.
24. Casino: «Prélude à la Vigneron 1955 à Vevey».
26. Burgerratssaal: Klavierabend Magdi Rufer.
27. Nov./30. Jan. Kunstmuseum: Ausstellung Vincent van Gogh.
29./30. Casino: Symphoniekonzerte der BMG. Leitung: Paul Klecki. Solist: Wolfgang Schneiderhan, Violine.
Dezember: 1./31. Kant. Gewerbemuseum: Weihnachtsausstellung (mit Verkauf) des bernischen Kleingewerbes.
2. Burgerratssaal: Trio Redditi.
7. Konservatorium: Schneeberger-Quartett.
8. Casino: Donkosaken-Chor.
Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.

BIEL-BIENNE

Nov./April 1955. Stadttheater: Opern, Operetten und Schauspiele. — Eidg. Turn- u. Sportschule Magglingen: Trainings- und Instruktionkurse, Militärkurse, Spezialausbildung und Sportschulung.
November: 13. Hotel Elite: Krippenball.
13./14. «La Passion selon St-Jean», oratorio de J.-S. Bach. Concert du Chœur mixte de Bienne avec le concours de l'Orchestre de chambre neuchâtelois. Direction: Samuel Daepf. Solistes.
13. Nov./19. Dez. Städtische Galerie: Weihnachtsausstellung des Kunstvereins Biel.